Porównanie tłumaczeń Estery 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tylko król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, wzbudziła łaskę w jego oczach i wyciągnął król ku Esterze złote berło, które (trzymał) w ręce. Wtedy Estera podeszła i dotknęła głowicy berła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, okazał jej łaskę i wyciągnął ku niej złote berło, które trzymał w ręce. Estera podeszła i dotknęła głowicy berła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król zobaczył królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, znalazła ona łaskę w jego oczach i król wyciągnął do Estery złote berło, które *trzymał* w ręku. Estera więc zbliżyła się i dotknęła końca berła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzał król Esterę królowę stojącą w sieni, znalazła łaskę w oczach jego, i wyciągnął król do Estery sceptr złoty, który trzymał w ręce swej. Tedy przystąpiwszy Ester dotknęła się końca sceptru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy ujźrzał Ester królową stojącą, spodobała się oczam jego i wyciągnął ku niej laskę złotą, którą trzymał w ręce. A ona przystąpiwszy, pocałowała koniec laski jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, znalazła ona łaskę w jego oczach i wyciągnął król do Estery złote berło, które miał w ręce, i przybliżyła się Estera, i dotknęła końca berła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro tylko król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, zyskała względy u niego i wyciągnął ku Esterze złote berło, które trzymał w ręce. Wtedy Estera zbliżyła się i dotknęła głowicy berła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczył królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, zyskała ona jego życzliwość. Król wyciągnął ku Esterze złote berło, które miał w ręku, a wtedy Estera zbliżyła się i dotknęła głowicy berła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniósł złote berło i dotknął nim jej szyi. Następnie ucałował ją i powiedział: „Przemów do mnie!”. A ona powiedziała: „Ujrzałam w tobie jakby anioła Bożego i moje serce zatrwożyło się przed twym majestatem, gdyż jesteś wspaniały, panie, jednak twoje oblicze pełne jest dobroci”. Jeszcze nie skończyła mówić, gdy znów osunęła się z powodu osłabienia. Wtedy król bardzo się zaniepokoił, a wszyscy jego słudzy pocieszali Esterę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro tylko król dostrzegł królową Esterę stojącą na dziedzińcu, znalazła łaskę w jego oczach, tak że wyciągnął król do Estery złote berło, które trzymał w ręku. Estera zbliżyła się i dotknęła końca berła. / A podniósłszy złote berło i położywszy je na jej szyi, ucałował ją i rzekł: - Przemów do mnie! (LXX) Powiedziała mu: - Ujrzałam w tobie, panie, jakby anioła Bożego i serce moje zadrżało we mnie porażone twym majestatem. Podziwu godzien jesteś, o panie, a oblicze twoje jest pełne łaskawości. Gdy tak mówiła, usunęła się znowu bliska omdlenia. Król był wzruszony, a wszyscy jego dworzanie starali się natchnąć ją otuchą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Естера сказала: Сьогодні в мене святковий день. Отже, якщо цар вважає за відповідне, хай прийде і він сам і Аман на прийняття, яке я сьогодні зроблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy król zobaczył stojącą na dziedzińcu królową Esterę, znalazła ona łaskę w jego oczach; więc król wyciągnął ku Esterze złote berło, które trzymał w swej ręce. A Estera podeszła i dotknęła się końca berła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko król ujrzał królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, zyskała ona łaskę w jego oczach, tak iż król wyciągnął do Estery złote berło, które miał w ręce. Estera więc zbliżyła się i dotknęła końca berła. |